

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zawiąż świadectwo,* przypieczętuj Prawo** w moich uczniach.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przewiąż to świadectwo i wśród moich uczniów opieczętuj to Postanowienie.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zawiąż to świadectwo, zapieczętuj prawo wśród moich uczniów.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zawiąż to świadectwo, zapieczętuj zakon między uczniami moimi.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zawiąż świadectwo, zapieczętuj zakon między uczniami moimi.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zamykam świadectwo i pieczętuję pouczenie wśród moich uczniów.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zabezpieczę świadectwo, zapieczętuję naukę w moich uczniach.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zabezpiecz to świadectwo, zapieczętuj Prawo wśród Moich uczniów!                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zabezpieczam przesłanie, zapieczętuję naukę pośród moich uczniów.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zamknąć [należy to] świadectwo, zapieczętować pouczenie wśród moich uczniów!     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді явними будуть ті, що запечатують закон, щоб не навчитися.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zawiń to świadectwo, zapieczętuj tą naukę pomiędzy Moimi uczniami.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zwiń poświadczenie, opieczętuj prawo wśród moich uczniów!                        |

<sup>1)</sup> świadectwo, תְּעוּדָה (te'uda h), lub: poświadczenie.

<sup>2)</sup> W tym kontekście może oznaczać postanowienie.

<sup>3)</sup> Lub: (1) w pouczonych przeze Mnie; (2) wśród pouczonych przeze Mnie.